

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА «CLOSE READING» В ИНТЕГРИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ СТУДЕНТОВ ВУЗА

В современном образовательном процессе важную роль играет интеграция. Она представляет собой процесс и результат объединения и установления связей между различными элементами, отраслями знания. Интеграция английского языка и литературы в единый курс имеет большой потенциал для обучения. Язык рассматривается с нескольких сторон – со стороны внутренней структуры и грамматики, со стороны лексики и специфики ее использования, а также со стороны истории и культуры народов, говорящих на иностранном языке. В контексте нашего исследования наибольший интерес в интегрированном курсе представляет метод «медленного чтения».

«Close reading» – это специфический метод литературного анализа, предполагающий внимательное, вдумчивое чтение классической литературы. Метод позволяет разобрать структуру текста и поэтапно проникнуть в его смысл, анализируя каждое слово, его взаимодействие с другими выражениями, и причину, по которой автор включил его в текст. В дальнейшем интерпретация небольшой части произведения проецируется на текст целиком. Реализация данного метода включает пять стадий: первичное чтение и выделение в тексте необычных слов и оборотов, вторичное чтение и анализ ранее выписанных слов, построение общей интерпретации и смысловой картины произведения, включение текста в историко-культурный контекст и поиск дополнительной информации, построение частных интерпретаций.

Работа по методу «Close reading» представлена в настоящем исследовании на примере поэмы «On Welbeck, the Duke of Newcastle's House» Ричарда Флекно. Использование метода «Close reading» позволило выявить смысл произведения на основе анализа слов и художественных оборотов, проследить, как исторический контекст сказывается на восприятии текста. Кроме того, освоив этот метод, студенты могут перенести новые способности на другие объекты информации в повседневной жизни: он помогает выделить смысл в политической речи, в газетной статье, рекламе и объявлении, в научной работе, в документах; студентам легче создать свое произведение или научную работу, легче сдать международные тесты на знание языка.

Ключевые слова: интеграция, интегрированное обучение, методика преподавания английского языка, методика преподавания зарубежной литературы, метод, медленное чтение.

В современном образовательном процессе все большую роль играет интеграция различных дисциплин, создание и укрепление межпредметных связей. Рассмотрим различные подходы к определению понятия «интеграция». В толковом словаре Ушакова Д.Н. под интеграцией понимается «объединение в целое каких-либо частей или элементов в процессе развития» [7].

Согласно новому энциклопедическому словарю, «интеграция – это процесс получения целого с новыми свойствами, качествами, признаками, не присущими до этого отдельным компонентам» [5].

В словаре терминов по общей и социальной педагогике Воронина А.С. интеграция трактуется как «ориентация на восприятие системно-структурированного знания на основе соединения материалов из различных научных сфер, наличие междисциплинарных зависимостей и связей» [1].

Таким образом, интеграция представляет собой процесс и результат слияния, объедине-

ния и установления связей между различными элементами, отраслями знания.

Интеграция английского языка и литературы в единый курс имеет большой потенциал для обучения, так как рассматривает язык с нескольких сторон – со стороны внутренней структуры и грамматики, со стороны лексики и специфики ее использования, а также со стороны истории и культуры народов, говорящих на иностранном языке.

Объединение данных лингвистических дисциплин позволяет студентам проникнуть в сущность иноязычных текстов и интерпретировать оригинальные художественные произведения, способствует более продуктивному общению с носителями языка, формированию и развитию вторичной языковой личности.

Главная цель обучения иностранному языку в целом и интегрированного курса в частности – формирование коммуникативной компетенции учащихся, которую, вслед за Зимней И.А., мы определяем как «способность средствами

изучаемого языка осуществлять речевую деятельность, реализуя коммуникативное речевое поведение на основе фонологических, лексико-грамматических, социолингвистических, предметных и страноведческих знаний, навыков и умений, в соответствии с различными задачами и ситуациями общения в рамках той или иной сферы общения» [3].

Иными словами, под коммуникативной компетенцией понимается способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

Для формирования и развития коммуникативной компетенции в интегрированном обучении используются самые разнообразные методы обучения. Рассмотрим эти методы подробно.

1. Информационно-рецептивный метод заключается в нахождении преподавателем информации и привлечении студентов к ее извлечению, восприятию, осмыслению и запоминанию.

Интегрированное обучение основано на аутентичных художественных текстах разных жанров, на примере которых студенты знакомятся с особенностями построения данных типов текста, способами передачи информации автором. Осознание явлений языка и культуры позволяет студентам интерпретировать замысел автора, коммуникативные намерения литературных героев.

2. Репродуктивный метод проявляется в воспроизведении материала из художественного текста, беседы, опыта решения коммуникативных ситуаций. Творческая репродукция связана с целым рядом мысленных операций: расширением, сужением, преобразованием, обобщением информации и т. д. Главную роль играет содержательная сторона речи. Студент приобретает способность готовить высказывание по образцу, заменяя отдельные его элементы, правильно и четко излагать свои мысли.

3. Метод проблемного изложения заключается в формулировке проблемы и извлечении из художественного текста максимального количества информации, что расширяет фоновые знания обучаемых и способствует реализации познавательных, развивающих и воспитательных аспектов культуры. С помощью данного

метода преподаватель знакомит студентов с несовпадением обычаев, традиций, правил быта стран изучаемых языков, анализирует конфликты, которые могут возникнуть в межкультурном общении и рассматривает различные способы их решения. [2]

4. Эвристический метод состоит в том, что преподаватель предлагает студентам не готовые знания, а мотивирует их на самостоятельный поиск информации, понятий, ответов и решений. В художественном произведении в качестве значимых объектов выступают смыслы, эстетические ценности, лингвострановедческие реалии. Самостоятельно изобретенным продуктом деятельности студентов может стать эссе, гипотеза, перевод, перечень вопросов, анализ языковых единиц и т. д.

5. Сущность исследовательского метода состоит в том, что преподаватель разрабатывает и предлагает студентам проблемные лингвистические, социокультурные задачи и координирует ход их решения.

6. Культурно-исторический метод предполагает рассмотрение литературы как запечатление духа народа в разные этапы его исторической жизни.

7. Сравнительно-исторический метод предполагает сопоставление языка и литературных произведений различных временных эпох.

8. Социологический метод реализуется через выделение в произведении исторических традиций, социально обусловленных моментов, изображение действий экономических и политических законов, характеров, тесно связанных с общественной атмосферой. Реализация данного метода также осуществляется при рецепции произведения студентами [2].

В контексте нашего исследования наибольший интерес для нас представляет метод «медленного чтения». «Close reading» – стандартный термин из западноевропейской литературной критики, означающий внимательное, вдумчивое чтение классической литературы. Это специфический метод литературного анализа, который призывает уделить внимание отдельным словам, конструкциям и образам в произведении. В дальнейшем интерпретация небольшой части проецируется на текст целиком [9].

С середины XX века о медленном чтении писали М.О. Гершензон, Д.С. Лихачев, А.В. За-

падов, которые рассматривали медленное чтение как искусство. Советский писатель, литературовед Н.Я. Эйдельман рассматривал метод как конкретную технику повышения качества понимания читаемого текста [4].

Реализация данного метода включает несколько стадий.

1. На первом этапе студентам предлагается самостоятельно прочесть какой-либо художественный текст. В некоторых случаях, для лучшего понимания можно прочесть произведение или его отрывок вслух. В это время записывается все, что показалось учащимся непонятным, новым и занимательным. Главная цель этого этапа – понять общий смысл текста.

2. Второй этап предполагает повторное чтение произведения. Особое внимание уделяется расшифровке значений выписанных ранее слов.

3. На третьем этапе строится общая смысловая картина. Рассмотрев и осмыслив все детали, студенты начинают создавать собственную интерпретацию текста.

4. На четвертом этапе для лучшего понимания можно включить произведение в историко-культурный контекст.

5. На последней стадии каждый студент строит частную интерпретацию, отличную от общей [13].

Использование метода «Close reading» позволяет выявить смысл произведения на основе анализа слов и художественных оборотов, проследить, как исторический контекст сказывается на восприятии текста.

Рассмотрим специфику применения метода «Close reading» на примере анализа поэмы «On Welbeck, the Duke of Newcastle's House», автором которой является Ричард Флекно (Richard Flecknoe) – английский драматург, поэт и музыкант. Данная поэма, написанная во времена Реставрации около 1660 года для Уильяма Кавендиша, 1-го герцога Ньюкасла, весьма сложна для понимания и интерпретации, но тем лучше подходит в качестве примера.

Разберем поэтапно.

На первом этапе студентам нужно внимательно прочитать стихотворение и подумать над его смыслом. Здесь они еще не интерпретируют текст, а фокусируются на его специфических

особенностях. Например, необходимо обратить внимание на:

– повествование: Кто в тексте является рассказчиком?

– адресат: Кому посвящена, адресована данная поэма? Кем читатель представляет себя, читая ее?

– грамматика: Каким языком написан текст: формальным или неформальным? Каков тон произведения? В каком времени написана поэма и меняется ли оно по ходу повествования?

– лексика и средства художественной выразительности: Используется ли специфическая, необычная лексика? Встречаются ли какие-либо эпитеты, метафоры, сравнения? С какой целью автор использует тропы, образные средства языка?

Данные особенности необходимо отметить письменно, уделяя особое внимание голололомкам, «сюрпризам», отрывкам, вызвавшим эмоциональный отклик.

Не стоит беспокоиться, если текст покажется непроницаемым при первом чтении. В то же время следует помнить о том, что наиболее простые фразы могут нести особенно глубокий смысл.

On Welbeck, the Duke of Newcastle's House
*Welbeck's a royal place, where everything
 Seems made for entertainment of a King;
 And all the world confesses that he ne'er
 Was entertained more royally than there:
 Whose cellar and whose larder seems
 t'have been
 Of every foreign land the magazine;
 Whilst everywhere their rarities were sought
 By land and sea, and unto Welbeck brought.
 Let others wonder at thy Lord's expense,
 And at the vastness of his magnificence,
 Whose feast was but prelude to the cost
 With which soon after he maintained an host.
 He who would venture his fortunes, life,
 and all,
 To serve his Master when his General:
 For me, I ne'er shall wonder that he would
 Not spare all his purse, that would not
 spare his blood. [10]*

Далее студентов рекомендуется спросить, какие наблюдения и заметки они сделали и в форме дискуссии обсудить следующие вопросы:

– Что побудило автора написать данное произведение? Что он хочет им сказать?

– Какой эффект производит поэма на читателя? Каков общий ее смысл?

Так на первом этапе можно отметить, что произведение прославляет поместье Welbeck, его богатство и великолепие. Рассказчик восхищается герцогом, его владениями и готовностью служить королю.

В качестве специфических слов и эпитетов можно выписать следующие: «royal place», «entertainment», «confesses», «magazine», «vastness of his magnificence», «preludium to the cost», «Master», «General», «spare all his purse», «spare his blood».

На втором этапе, при повторном прочтении текста, начинается расшифровка выявленных ранее специфических слов и художественных средств.

Поэма сразу ассоциируется со знатью, в самом начале говорится, что Welbeck – это «royal place». Что имеется в виду? Является ли замок дворянской резиденцией, или же принадлежит королевской семье?

Согласно Оксфордскому Словарю Английского языка слово «королевский» может обозначать не только жилище короля, но и любое другое здание, подходящее монарху по размерам, богатству и великолепию. Подтверждение этому мы находим во второй строке поэмы:

*«Welbeck's a royal place, where everything
Seems made for entertainment of a King».*

Герцог Ньюкасл хоть и сам не монарх, живет по-королевски. И в то же время он не претендует на власть, а целиком и полностью предан королю, создавая прекрасные условия для его пребывания в поместье.

*«And all the world confesses that he ne'er
Was entertained more royally than there».*

Из этих же строк видно, что король не только посещал Welbeck, но и предпочитал его другим местам.

Слово «confesses» может вызвать затруднения, потому что, с одной стороны, оно может означать признание обществом приятности визита, а с другой – намекает на возможность существования какой-либо скрытой цели посещения замка. Смысл раскроется при добавлении в дальнейшем исторического контекста.

Можно заметить переход слов «royal» и «entertainment» в «royally» и «entertained». Это повторение является преднамеренным и указывает на то, что отношения между королевской семьей и развлечениями является одной из главных тем произведения.

Так почему же Welbeck является настолько привлекательным? В следующих строках указано, что поместье богато, обеспечено продовольствием и запасами, а также является хранилищем редкостей со всего мира.

Whose cellar and whose larder seems
t'have been
Of every foreign land the magazine;
Whilst everywhere their rarities were sought
By land and sea, and unto Welbeck brought.

Довольно странным здесь является выбор слова «magazine». Оксфордский словарь говорит нам, что в 17-м веке слово использовалось для обозначения склада товаров и запасов. Возникает вопрос, почему автор не использовал сходное по значению слово «store»? Это объясняется отчасти необходимостью создания рифмы, а также наличием у слова «magazine» второго значения: помещение для хранения оружия и боеприпасов.

Возможное наличие оружейной и вероятность скрытого королевского визита наталкивает нас на мысль, что богатства и сокровища Герцога Ньюкасла отнюдь не является предметом поэмы.

Нам говорят:
*«Let others wonder at thy Lord's expense,
And at the vastness of his magnificence,
Whose feasts was but preludium to the cost
With which soon after he maintained
an host».*

Здесь внимание привлекает латинское слово «preludium», означающее прелюдию или введение. Это говорит нам о том, что перечисленные богатства – это лишь малая часть того, чем герцог готов пожертвовать ради короля. Строки звучат мрачно и немного зловеще.

Поэма продолжается:
*«He who would venture his fortunes, life,
and all,
To serve his Master when his General:
For me, I ne'er shall wonder that he would
Not spare all his purse, that would spare
his blood».*

В конце произведения король описывается как «*Master*» и «*General*», что дублирует намек на наличие в замке хранилища оружия и боеприпасов.

Итак, Герцог Ньюкасл готов отдать не только свое богатство и имущество, но и жизнь («*fortunes, life, and all*») служению короне. Последние две строки подтверждают данное предположение, делая его основным предметом поэмы.

Мы проделали долгий путь от темы развлечений, которая звучала в начале, к торжественно-мрачной концовке, раскрывающей тему верности и преданности.

Таким образом, разбив стихотворение на отдельные слова и обратив внимание на их специфические черты, мы можем быть уверены в точности нашей общей интерпретации. Теперь мы можем перейти к более широкому исследованию, например, к изучению исторического контекста.

Студентов можно попросить найти информацию по следующим темам:

1. Поэзия загородных домов. (Country house poetry).

Распространенный жанр английской литературы 16–17 столетий, в котором писали Б. Джонсон, Р. Геррик, Т. Харью и Э. Ланьер. Их поэмы рассматривали архитектуру, сады или управление крупными поместьями. Обычно это сложные произведения, иногда в форме панегирика, где поэт выражает восхищение хозяевами загородного дома в надежде на денежное вознаграждение.

Буквально данные стихотворения рассказывают о поместьях, но могут выполнять и второстепенную символическую функцию. Например, поэт может восхвалять добродетели своего патрона, воплощенные в его имении [11].

2. Гражданская война и Междуцарствие. (The Civil War and the Interregnum).

Поэма «On Welbeck, the Duke of Newcastle's House» была написана между 1660 и 1675 годами. Английские Гражданские войны закончились в 1649 году казнью Карла I. Последующее десятилетие нацией управлял не монарх, а Оливер Кромвель и Парламент. Этот период был назван Междуцарствием.

Власть монарха была восстановлена в 1660 с восходом на престол Карла II.

3. Уильям Кавендиш, 1-ый герцог Ньюкасл. (1st Duke of Newcastle, William Cavendish).

Поэма адресована Уильяму Кавендишу (1592–1676) – английскому и аристократу, поэту, дипломату и военному. Он был сделан маркизом Ньюкасл, и ему было доверено обучение королевского наследника, в будущем – Карла II Английского. Кавендиш был верным роялистом, он финансировал короля во время епископских войн, а во время Гражданской войны был назначен генералом для сражений в Северной Англии против круглоголовых. После поражения при Марстон-Мур Кавендиш отправился в добровольное изгнание, и вернулся в Англию только после Реставрации, когда и получил титул герцога [12].

Изучив информацию по темам целесообразно спросить студентов, изменилось ли их восприятие поэмы.

Теперь студенты могут построить частные интерпретации. Каждый учащийся должен самостоятельно выполнить следующие задания:

1. Объясните, как вы поняли смысл поэмы «On Welbeck, the Duke of Newcastle's House» в одном-двух предложениях.

2. Перечислите несколько особенностей стихотворения, выявленных в ходе анализа, которые показались вам интересными.

3. Найдите сопутствующую историко-культурную информацию. Свяжите ее с отдельными частями произведения.

На данном этапе следует предлагать как репродуктивно-продуктивные упражнения, формирующие умения вести беседу, опосредованную текстом, так и продуктивные, которые активизируют использование полученной информации. Опытнo-экспериментальная работа показала, что преподаватель должен планировать работу таким образом, чтобы студенты могли сами формулировать вопросы к тексту, искать ответы на них и таким образом вступать в диалог с текстом. Осуществить это можно путем внедрения в работу заданий проблемного характера [6].

Таким образом, можно сделать следующий вывод: метод «Close reading», являющийся разновидностью метода анализа художественного произведения, достаточно прост для использования в учебной аудитории, однако позволяет разобрать структуру текста и поэтапно проник-

нуть в его смысл, анализируя каждое слово, его взаимодействие с другими выражениями, и причину, по которой автор включил его в текст.

Применение метода «Close reading» в интегрированном обучении английскому языку и зарубежной литературе способствует формированию и развитию литературоведческой, социокультурной, коммуникативной, читательской и других компетенций. Освоив этот метод, студенты не только приобретают навыки анализа художественного текста, но и могут перенести

новые способности на другие объекты информации в повседневной жизни: помогает выделить смысл в политической речи, в газетной статье, рекламе и объявлении, в научной работе, даже по малознакомой теме, в документах; студентам легче создать свое произведение или научную работу, легче сдать международные тесты на знание языка. Кроме того, метод развивает логику, обогащает лексикон и терминологию, расширяет картину мира.

10.03.2017

Список литературы:

1. Воронин, А.С. Словарь терминов по общей и социальной педагогике [Текст] / А.С. Воронин; под ред. Г.Д. Бухаровой. – Екатеринбург, 2006. – 135 с.
2. Заграйская, Ю.С. Методика интегрированного обучения английскому языку и зарубежной литературе на занятиях по домашнему чтению: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ю.С. Заграйская. – Иркутск, 2009. – 23 с.
3. Зимняя, И.А. Психология обучения неродному языку [Текст] / И.А. Зимняя. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.
4. Клибанова, О. Медленное чтение – особый вид творчества [Электронный ресурс] / О. Клибанова. – URL: <http://lawinrussia.ru/content/medlennoe-chtenie-eto-osobyi-vid-tvorchestva> – 16.03.2017.
5. Новый энциклопедический словарь [Текст] / Под ред. А.М. Прохорова. – М.: Норинт, 2004. – 1456 с.
6. Сапун, Т.В. Использование технологии развития критического мышления для формирования читательской компетенции студентов университета / Т.В. Сапун // Гуманитарные науки и образование, 2016. – № 1(25). – С. 57–60.
7. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка [Текст] / Д.Н. Ушаков; под ред. Н. Татьянченко – М.: Альта-принт, 2005. – 1216 с.
8. A Short Guide to Close Reading for Literary Analysis [Электронный ресурс]. – URL: <http://writing.wisc.edu/Handbook/CloseReading.html> – 10.03.2017.
9. Boyles, N. Closing in on Close Reading / N. Boyles // Common Core: Now What? – 2013. – V. 70. – №4. – P. 36–41.
10. Flecknoe R. On Welbeck, the Duke of Newcastle's House [Text] [Электронный ресурс]. – URL: <https://jackikellum.wordpress.com/2016/06/27/a-peak-into-the-cavendish-estates-at-hardwick-and-at-welbeck/> – 07.03.2017.
11. Fowler, A. The country house poem: a cabinet of seventeenth-century estate poems and related items / A. Fowler. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1994. – 433 p.
12. Michael J. Stevens The Life of William Cavendish First Duke of Newcastle [Электронный ресурс] / Michael J. Stevens. – 2008. URL: <http://www.artisticdressage.com/articles/newcastle.pdf> – 07.03.2017.
13. Paul, R. How to read a paragraph: The art of close reading / R. Paul, L. Elder. – Foundation for Critical Thinking Press, 2014. – 60 p.
14. Douglas Brown, H. Principles of language learning: Learning and teaching / H. Douglas Brown. – SF.: Addison Wesley Longman, Inc, 2000. – 354 p.
15. Prose, F. Reading Like a Writer: A Guide for People Who Love Books and for Those Who Want to Write Them / F. Prose. – HarperCollins, 2006. – 297 p.
16. Rifkin, K. Common Core: New Ideas for Teaching – and for Learning / K. Rifkin // The Ukiah Daily Journal. – 2014.
17. Savvidou, C. An Integrated Approach to Teaching Literature in the EFL Classroom [Электронный ресурс] / C. Savvidou // The Internet TESL Journal. – 2004. – 10(12). – 13. – URL: <http://iteslj.org/> – 15.03.2017.
18. Welbeck Abbey [Электронный ресурс]. – URL: http://www.worksofheritage.org.uk/resources/welbeck_abbey_history.pdf – 16.03.2017.
19. Wiggins, G. What Close Reading Actually Means [Электронный ресурс] / G. Wiggins. – 2015. – URL: <http://www.teachthought.com/pedagogy/literacy/what-close-reading-actually-means/> – 16.03.2017.

Сведения об авторах:

Щелокова Ирина Дмитриевна, магистрант факультета филологии и журналистики
Оренбургского государственного университета
E-mail: shatr-ira@inbox.ru

Сапун Татьяна Викторовна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания
английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13